

INSTRUMENT DE RECHERCHE

**FONDS MICHEL TREMBLAY
LMS-0133
1992-11**

Préparé par Luc Ainsley
juin 1993
Révisé par J. Murray
fév 2006

TABLE DES MATIÈRES

I. THÉÂTRE

A. LES BELLES-SŒURS	1
B. EN PIÈCES DÉTACHÉES	1
C. LES PAONS.....	1
D. LYSISTRATA	2
E. À TOI POUR TOUJOURS, TA MARIE-LOU.....	2
F. C’T’A TON TOUR, LAURA CADIEUX.....	2
G. HOSANNA	2
H. BONJOUR LA, BONJOUR !.....	3
I. LES HÉROS DE MON ENFANCE.....	3
J. SAINTE CARMEN DE LA MAIN.....	3
K. DAMNÉE MANON, SACRÉE SANDRA.....	4
L. SURPRISE ! SURPRISE !	4
M. L’IMPROMPTU D’OUTREMONT	4
N. LES GRANDES VACANCES	4
O. LES ANCIENNES ODEURS	4
P. ALBERTINE, EN CINQ TEMPS	4
Q. L’IMPROMPTU DES DEUX « PRESSES »	5
R. LE VRAI MONDE ?.....	5
S. NELLIGAN	5
T. LA MAISON SUSPENDUE.....	7
U. MARCEL POURSUIVI PAR LES CHIENS.....	7

II. ROMANS ET NOUVELLES

A. LA GROSSE FEMME D’A CÔTÉ EST ENCEINTE.....	8
B. THÉRÈSE ET PIERRETTE À L’ÉCOLE DES SAINTS-ANGES.....	8
C. LA DUCHESSE ET LE ROTURIER	8
D. LE CŒUR DÉCOUVERT	8
E. LE PREMIER QUARTIER DE LA LUNE.....	8
F. LES VUES ANIMÉES	9

III. AUTRES

III.1 TEXTES INÉDITS (ou à paraître)

A. LA CHANTEUSE IMPRESSIONNISTE.....	10
B. LA LIONNE ET L’AGNEAU.....	10
C. LE CŒUR DÉCOUVERT	10

III.2 ADAPTATIONS

A. J’RAMASSE MES P’TITS PIS JE PARS EN TOURNÉE.....	10
B. LE GARS DE QUÉBEC	11
C. SIX HEURES AU PLUS TARD.....	11
D. QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF ?	11

E. LES TROMPETTES DE LA MORT	11
III.3 SCENARIOS	
A. IL ETAIT UNE FOIS DANS L'EST	12
B. LE SOLEIL SE LEVE EN RETARD	12
C. LE CŒUR DÉCOUVERT (réalisation de Jean –Yves Laforce)	12
D. LE GRAND JOUR (réalisation de Jean-Yves Laforce).....	12
IV. TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS D'ŒUVRES DE MICHEL TREMBLAY	
A. LES BELLES SŒURS	
a. LES BELLES SŒURS.....	13
b. JAM (working title)	13
c. THE GOOD SISTERS	14
d. LES BELLES-SŒURS or THE GUID-SISTERS	14
e. LAS CUÑADAS	14
f. SCHWESTERHERZCHEN	14
B. EN PIÈCES DÉTACHÉES.....	15
C. À TOI POUR TOUJOURS TA MARIE-LOU	
a. FOREVER YOURS, MARIE-LOU.....	15
b. MICHEL TREMBLAY'S FOREVER YOURS MARIE-LOU.....	15
c. FOREVER YOURS, YOUR MARIE-LOU	15
d. FOR EVIGT DIN, MARIE-LOUISE.....	15
e. TUA PARA SEMPRE, MARIE-LOU	15
D. C'T'A TON TOUR, LAURA CADIEUX	16
E. HOSANNA	
a. HOSANNA	16
b. HOSANNA	16
c. [Hosanna au théâtre de Birmingham en Angleterre].....	16
F. BONJOUR LA, BONJOUR !.....	17
G. SAINTE CARMEN DE LA MAIN	
a. SAINT CARMEN OF THE MAIN.....	17
b. ST. CARMEN OF THE MAIN	17
c. HEILIGE CARMEN VAN DE KAAP	18
H. DAMNÉE MANON, SACRÉE SANDRA.....	18
I. L'IMPROMPTU D'OUTREMONT.....	18
J. THÉRÈSE ET PIERRETTE À L'ÉCOLE DES SAINTS-ANGES.....	18

K. LES ANCIENNES ODEURS	
a. REMEMBER ME	18
b. LES ANCIENNES ODEURS	19
c. LES ANCIENNES ODEURS	19
L. ALBERTINE EN CINQ TEMPS	
a. ALBERTINE, IN FIVE TIMES	19
b. ALBERTINA, EN CINCO TIEMPOS	19
c. ALBERTINE, FEM GANGE.....	19
d. ALBERTINE, EN CINQ TEMPS.....	20
M. LE VRAI MONDE ?	
a. [SANS TITRE].....	20
b. THE REAL WORLD ?	20
c. THE REAL WORLD ?	20
d. O VERDADEIRO MUNDO.....	20
e. THE REAL WARLD ?	21
N. LA MAISON SUSPENDUE	
a. THE SUSPENDED HOUSE.....	21
b. LA MAISON SUSPENDUE	21
c. LA MAISON SUSPENDUE.....	21
O. CARACOLE ! [Adaptation]	21
V. CRITIQUE LITTÉRAIRE	
A. L'ÉMERGENCE DE L'INDIVIDUALITÉ DANS LES ROMANS DE MICHEL TREMBLAY	22
B. LA GROSSE FEMME D'A COTÉ EST ENCEINTE	22
C. L'UNIVERS DE MICHEL TREMBLAY.....	22
VI. DOCUMENTS SUR MICHEL TREMBLAY ET SON ŒUVRE	
A. LES TROIS MONTRÉAL DE MICHEL TREMBLAY (Scénario de Michel Moreau)	22
B. [ENTRETIEN DE PIERRE LAVOIE AVEC MICHEL TREMBLAY].....	23
C. [ARTICLES]	23
VII. PHOTOGRAPHIES	
A. Montréalais le plus remarquable des vingt dernières années en matière de théâtre (prix remis en 1978)	23
B. Prix du Québec 1988.....	24
C. Prix Athanase-David 1988	24
D. [André Brassard avec groupe de comédiennes]	24

E. [M.T.O. avec Denise Filiatrault pour une photo promotionnelle d'Air France].....	24
F. [M.T. et sa classe de onzième année ?].....	24
G. [Photographies de M.T.]	24
 VIII. AFFICHES	
Les Belles-Sœurs.....	24
À Toi pour toujours ta Marie-Lou.....	24
La duchesse le Langeais	25
Bonjour, là, bonjour	25
Sainte-Carmen de la Main	25
Les anciennes odeurs	25
Albertine, en cinq temps	25
Le gars de Québec.....	25
Le cœur découvert.....	25
Le vrai monde ?	25
Le grand jour (film).....	26
Les vues animées	26
Prix Athanase-David 1988.....	26
La maison suspendue	26
 IX. MEMORABILIA	
A. [LAHDEN KAUPUNGIN TEATTERI]	26
B. [DÉPLIANT DE TALONBOOKS].....	26
C. [CALENDRIER]	26
 X. CORRESPONDENCE ET DOCUMENTS FINANCIERS (Access Interdit)	
	26

FONDS MICHEL TREMBLAY
DEUXIEME VERSEMENT
1992-11

I. THÉÂTRE

Desc.: Documents de production de diverses pièces. Comprend des manuscrits dactylographiés ou autographes, des jeux d'épreuves, des dépliants publicitaires, des programmes, des revues, des cartons d'invitation, des coupures de presse et des photographies.

A. LES BELLES-SOEURS (1968)

- B.1a** ch.1 Manuscrit original dactylographié (photocopie). Second en importance après le manuscrit autographe. 159 p. (Le manuscrit original, dans la boîte 1b, n'est pas disponible pour la consultation pour des raisons de conservation) **Voir Tremblay 1987-01, boîte 1, ch. 5 à la boîte 3, ch. 7.**
- ch.2 Programme de la production originale de 1968 (*Théâtre du rideau vert*); programme de la production de *La troupe entre nous* (Polyvalente la Magdeleine; s.d.); et programme de la tournée québécoise 1993 des *Belles-Soeurs* de la *Compagnie Jean Duceppe* (x 2), accompagné du programme (illustré de photos souvenirs) de la représentation du 19 février 1993 commémorant le 25e anniversaire de la pièce (x 2).
- ch.3 Coupure de presse. A propos de la "reprise" de la pièce. Tirée du journal *La Presse*. (s.d.). [3 f.]
- ch.4 **[M.T. et la distribution de 1973 des Belles-Soeurs à Paris]**. Photographie couleur de 18 cm x 12.5. [1992-11-54 et 55].

B. EN PIÈCES DÉTACHÉES (1970)

- ch.5 Manuscrits dactylographiés. Comprend *Quintette*, [5 p.]; *Trio*, 5 p.; et *Duo*, 2 p. Trois manuscrits. Probablement des textes remis aux comédiens et comédiennes. **Voir Tremblay 1987-01, boîte 1, ch. 2 à 4.**

C. LES PAONS

- ch.6 Copie carbone d'un manuscrit dactylographié. Exemplaire d'André Brassard. Signé. 7 p. Comprend une lettre signée de Jean-Claude Germain à Yves Dubé, directeur de Leméac, datée du 28 octobre 1970. 1 p. **Pour un manuscrit dactylographié du texte, voir Tremblay 1987-01, boîte 3, ch. 12.**

D. LYSISTRATA

- ch.7 Programme de la production d'octobre à novembre 1969 du *Théâtre du Nouveau Monde*, présentée au *Théâtre Maisonneuve* de la Place des Arts.
- ch.8 Coupure de presse sur le passage de la production de 1969 au *Théâtre du Centre National des Arts*. 4 juin 1969. [1 f.].

E. A TOI POUR TOUJOURS, TA MARIE-LOU

- ch.9 Programme anglais (x2) et français de la tournée européenne (automne 1979) présentée par *La Compagnie des deux chaises*; brochure publicitaire de la tournée québécoise de 1971; et programme de la production anglaise de 1981 du *Colgate Summer Theater*.
- ch.10 Coupures de presse sur la production de 1972 du Tarragon Theatre (Toronto). Pièce basée sur la traduction anglaise de Burik et Glassco. Du 15 au 24 novembre 1972. [7 f.].
- ch.11 15 photographies de scène de deux différentes productions de cette pièce [dont celle de la tournée européenne de 1979]. Photos en noir et blanc de différents formats. [1992-11-60 à 74].

F. C'T'A TON TOUR, LAURA CADIEUX

- ch.12 Carton d'invitation à un lancement de dix nouveaux titres des Éditions Stanké dont l'ouvrage susnommé. Pour le 14 mai 1985.

G. HOSANNA (1973)

- ch.13 Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 129 p. **Pour les cahiers manuscrits, voir Tremblay 1987-01, boîte 5, ch. 5 et 6.**
- ch.14 Programme de la production britannique de juin 1981 du *Birmingham Repertory Studio Theatre*; programme de la production anglaise de mai-juin 1987 du *Tarragon Theatre* de Toronto; programme de la production new-yorkaise (sur Broadway) présentée au *Bijou Theatre*, [en octobre 1974]; dossier de presse (où il est question de l'auteur et de l'ensemble de son oeuvre), petit lexique franco-québécois à l'usage des spectateurs et programme (*Magazine Mac*94, n. 17) de la production française de novembre-décembre 1986 de la *Compagnie Laurence Février* présentée à la *Maison des Arts de Créteil*; et programme de la production française du *Théâtre municipal d'Orléans*, daté du 8 décembre 1987 (n. 117).
- ch.15 [Petite affiche] de la représentation tenue dans le cadre du Festival de Lennoxville [en 1973].

- ch.16 Grande photographie de scène (35.5 cm x 24) en noir et blanc montée sur carton. [Avec René-Richard Cyr dans le rôle titre]. [1992-11-56]. *[URGENT!!! DOIT ETRE ENVOYÉE A LA RESTAURATION. URGENT!!!]*

H. BONJOUR LA, BONJOUR! (1974)

- ch.17 Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites et variantes à pages multiples. [163 p.]. Daté de Montréal - Cowansville, de janvier à avril 1974. **Pour les cahiers manuscrits, voir Tremblay 1987-01, boîte 5, ch. 14 et 15.**
- ch.18 Cartable de presse (avec dépliants publicitaires, communiqués de presse, photocopies d'articles, etc.) de la production de novembre-décembre 1986 du *Théâtre du P'tit Bonheur*, programme (*Prélude*, vol. 7, n. 9) de la production de janvier à février 1986 du *Théâtre du Centre national des Arts* d'Ottawa; et programme de la production de novembre à décembre 1987 du *Théâtre du Nouveau Monde* (x 2).
- ch.19 Revue *Avant-première* (vol. 12, n. 3, janvier à mars 1985) du *Théâtre français du Centre National des Arts* dans laquelle a paru un article intitulé: "Bonjour là, bonjour! Au nom du père et du fils et du bonheur pris". 8 pages.
- ch.20 Coupures de presse de la production saguenéenne de 1988 au *Palace* de Jonquière. Du 15 au 23 octobre 1988. [4 f.].
VOIR AFFICHE.
- ch.21 [Photographie de M.T. et de Brassard prise dans le cadre de la production de 1975 de *La Compagnie des deux chaises*]. Une photo en noir et blanc de 24.5 cm x 17.5. [1992-11-78].

I. LES HEROS DE MON ENFANCE (1976)

- B.2** ch.1 Photocopie d'un manuscrit dactylographié intitulé "Revue et corrigée: une comédie musicale de Michel Tremblay et Sylvain Lelièvre créé à Eastman par la Compagnie du Théâtre de Marjolaine". Datée du 26 juin 1976. Pièce en deux actes. **Pour les cahiers manuscrits, voir Tremblay 1987-01, boîte 7, ch. 5 et 6.**

J. SAINTE CARMEN DE LA MAIN (1976)

- ch.2 Copie carbone d'un manuscrit dactylographié. 130 p. Autre version. **Pour la photocopie d'un manuscrit original, voir Tremblay 1987-01, boîte 7, ch. 8 et 9.**
- ch.3 Carton d'invitation à une représentation de la pièce et cartons publicitaires de la production lyonnaise d'avril [1989] du *Théâtre Les Ateliers*. Sous le titre de Sainte Carmen de Montréal.

- ch.4 Coupures de presse de la production lyonnaise d'avril [1989] du *Théâtre Les Ateliers* et chemise identifiée à ce même théâtre (saison 1989-1990). Sous le titre de Sainte Carmen de Montréal. Du 11 avril au 15 mai 1989. [18 f.].
- ch.5 Programme (TEP memento, n. 10) de la production du *Théâtre Les Ateliers* d'avril à mai [1989].
- K. DAMNÉE MANON, SACRÉE SANDRA** (1977)
- ch.6 Manuscrit dactylographié. 60 p. **Pour le manuscrit original, voir Tremblay 1987-01, boîte 8, ch. 1.**
- L. SURPRISE! SURPRISE!** (1977)
- ch.7 Photocopie d'un manuscrit dactylographié. [32 p.]. 3^{ème} version. **Pour le manuscrit original, voir Tremblay 1987-01, boîte 5, ch. 15.**
- ch.8 [Photocopie d'une copie carbone d'un manuscrit dactylographié]. 52 p. 2^{ème} version.
- M. L'IMPROMPTU D'OUTREMONT** (1980)
- ch.9 [Saison 1979-1980]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Cahier à anneaux. 109 p. [Copie du TNM?]. **Pour le cahier manuscrit, voir Tremblay 1987-01, boîte 8, ch. 3. [DOIT ETRE ENVOYÉ A LA RESTAURATION]**
- ch.10 [Programme] de la production belge de 1992-1993 du *Fakkelteater* d'Anvers. Sous le titre traduit de Verjaardagsfeest in Outremont. Avec pages manquantes.
- N. LES GRANDES VACANCES**
- ch.11 Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits dont une page autographe. [106 p.]. Comprend une enveloppe avec note autographe signée "André B." [probablement André Brassard]. Version inédite. **Pour le cahier manuscrit, voir Tremblay 1987-01, boîte 8, ch. 4.**
- ch.12 Manuscrit dactylographié et copies carbone avec corrections et ajouts manuscrits, incluant 7 p. de variantes du même texte. [114 p.]. Version inédite.
- O. LES ANCIENNES ODEURS**
- ch.13 Photographie de scène en noir et blanc de 25 cm x 20. Production de 1981. [1992-11-51].
- P. ALBERTINE, EN CINQ TEMPS**
- ch.14 Carte postale publicitaire (x 2) et programme de la production américaine de 1986 du *Lincoln Theater* de

l'Université Hartford au Connecticut; talon de billet, carton d'invitation et finalement, programme de la production de 1988 du Mysanthrope de Molière, jouée à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire du *Théâtre Populaire de Québec* et dans lequel on retrouve une photographie d'une production antérieure (1986) d'Albertine, en cinq temps ayant tenu l'affiche dans ce même théâtre.

Q. L'IMPROMPTU DES DEUX "PRESSES"

- ch.15 Coupures de presse sur la présentation dans le cadre de l'Exposition '86 (Vancouver) de cette courte pièce de quinze minutes, produite au *Amiga Theatre*. 13 juin 1986. [2 f.].

R. LE VRAI MONDE? (1987)

- B.3** ch.16 Manuscrit dactylographié avec titre original biffé: "Le miroir déformant". Impression d'imprimante. 129 p.
- ch.1-2 Première version. Manuscrit dactylographié avec corrections et de nombreux ajouts manuscrits. Même impression d'imprimante que l'item précédent incluant, cependant, différentes variantes à pages multiples. [223 p.]
- ch.3-4 Deuxième version. Manuscrit dactylographié. Impression d'imprimante. 167 p.
- ch.5-6 Troisième version. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Cahier de la coproduction du Théâtre français du CNA et du Théâtre du Rideau Vert de 1986-1987. 160 p. S'ajoutent à cela une variante de 2 p., un texte imprimé [de présentation?] de Tremblay intitulé L'auteur de théâtre est-il un voleur? et un numéro du périodique La Réplique, section d'écriture dramatique (volume 1 No 8 16/03/87) consacré à cette pièce.
- ch.7 Version de la télévision non corrigée. Manuscrit dactylographié. 141 p.
- ch.8-9 Version de la télévision corrigée. Mention des répétitions, de l'enregistrement et de la distribution. Manuscrit dactylographié. 185 p. Juillet et août 1991.
- ch.10 Programme (revue théâtre, vol. 26, n. 5, 15 avril 1987) de la production de 1987 du *Théâtre du Rideau Vert* (Montréal), en coproduction avec le *Théâtre français du Centre National des Arts* (Ottawa).
- ch.11 Coupure de presse sur la lecture par M.T. de sa pièce au Festival d'Avignon, édition 1989. 25 juillet 1989. [1 f.].

S. NELLIGAN [produit en 1990]

- B.4** ch.1 Cahier manuscrit. Résumé des six premières scènes de *Nelligan* (daté de 1988) et texte manuscrit sur

- Albertine et La Cité dans l'Oeuf, ce dernier étant daté du 11/7/85. [20 p.]
- ch.2 Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Impression d'imprimante. [8 p.]
- ch.3 Synopsis de chacune des scènes des deux parties de la pièce. Manuscrit dactylographié avec ajouts manuscrits, sous le titre de "Nelligan ou Motifs du récital des anges". Impression d'imprimante. En deux exemplaires de 10 p.
- ch.4 Version importante. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits apportés (probablement) par André Gagnon. Texte à pagination multiple. Impression d'imprimante. [123 p.]. Comporte en addition deux variantes d'une même scène [2 p.].
- ch.5 Quelques variantes. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. Texte à pagination multiple. Impression d'imprimante. [27 p.]
- ch.6 Version datée du 16 octobre 1989, corrigée. Cahier de "L'opéra de Montréal". Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 127 p.
- ch.7 Version datée du 16 octobre 1989, avec corrections de M.T. Cahier de "L'opéra de Montréal". Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. 127p . S'ajoutent à cela 10 p. de variantes (feuillet libres imprimés à l'ordinateur), 1 p. d'une partition musicale (photocopie), une page autographe titrée "Pagination selon livret, version 16 oct. 89" et un carton d'invitation.
- ch.8 Copie de Louise Forestier [interprète du personnage d'Émilie lors de la - première - production de la pièce]. Manuscrit dactylographié avec commentaires autographes de la comédienne. Impression d'imprimante. 129 p. Inclut également une carte postale de Louise Forestier (s.d.) adressée à M.T. et une enveloppe avec notes autographes.
- ch.9 Quelques variantes. Manuscrit dactylographié. Texte à pagination multiple. Impression d'imprimante. [128 p.]
- ch.10 [Version définitive?]. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites touchant la pagination. Impression d'imprimante. 124 p.
- ch.11 Texte complet de la seconde partie avec modifications. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Impression d'imprimante. [62 p.]
- B.5** ch.1 Variantes de la seconde partie. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Texte à pagination multiple. Impression d'imprimante. [87 p.]. Avec 1 p. de notes autographes de M.T.
- ch.2 Texte complet de la première partie avec modifications. Manuscrit dactylographié avec

- ch.3 corrections et ajouts manuscrits. Impression d'imprimante. 69 p.
Plusieurs variantes. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Texte à pagination multiple. Impression d'imprimante. [11 p.].
- ch.4 Coupures de presse. 17 février 1990. [6 f.].
- ch.5 **[M.T. avec André Gagnon pour Nelligan?]**.
Photographie couleur de 11 cm x 9. [1992-11-77].

T. LA MAISON SUSPENDUE (1990)

- ch.6 Première version. Manuscrit dactylographié. Impression d'imprimante. Datée de Paris, du 11 au 29 avril 1989. 160 p. Avec lettre autographe d'André Brassard signée et s'adressant à un certain "Jean-Louis".
- ch.7 Version en tous points identique à la première (5 ch.6). Manuscrit dactylographié. Impression d'imprimante. Datée de Paris, 11 au 29 avril 1989. 160 p.
- ch.8-9 Version identique à la première hormis quelques modifications. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Impression d'imprimante. Datée de Paris, 11 au 29 avril 1989. 160 p.
- ch.10-11 Seconde version. Manuscrit dactylographié. Impression d'imprimante. Datée de New York, 19 au 25 mars 1990. 185 p.
- ch.12 Jeux d'épreuves imprimées avec corrections et ajouts manuscrits. [110 p.]. Cette version du texte pour fin de publication est datée de "Paris, New York, Montréal, mai 1989 - août 1990".

B.6

- ch.1 Version de production imprimée. Avec corrections et ajouts manuscrits. 57 p. in-folio. Comprend plusieurs pages autographes de M.T.
- ch.2 Dépliant publicitaire (communiqué) et programme de la production de septembre à octobre 1990 de la *Compagnie Jean Duceppe*, présentée au *Théâtre Port-Royal de la Place des Arts*. Avec chemise de la *Compagnie Jean Duceppe* contenant un calendrier des tournées, de même qu'un document sur la pièce et ses interprètes.
- ch.3 Coupures de presse sur la production de septembre à octobre 1990 de la *Compagnie Jean Duceppe*. De août à novembre 1990. [63 f.].

U. MARCEL POURSUIVI PAR LES CHIENS (1992)

- ch.4 [Première version]. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. 105 p. Daté de Paris - Montréal, 27 mai - 6 juin 1991. Impression d'imprimante. Pièce en un acte.

- ch.5 Deuxième version. Manuscrit dactylographié. 110 p.
Daté de Paris - Montréal, 27 mai - 6 juin 1991.
Impression d'imprimante.

II. ROMANS ET NOUVELLES

Desc.: Manuscrits dactylographiés, coupures de presse et jeux d'épreuves.

A. LA GROSSE FEMME D'A COTE EST ENCEINTE (1979)_

- ch.6-8 Copie carbone d'un manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. [313 p.]. Avec page manuscrite au verso de la p. 207. Datée d'Outremont, novembre 1977 à août 1978.

B. THÉRESE ET PIERRETTE A L'ÉCOLE DES SAINTS-ANGES

- ch.9 Coupures de presse. Du 14 mars au 13 avril 1983.
[2 f.].

C. LA DUCHESSE ET LE ROTURIER (1982)

- ch.10-11 Première partie seulement. Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections. [136 p.].

D. LE COEUR DÉCOUVERT (1986)

- B.7** ch.1-4 [Une des premières versions?] Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. 404 p. Daté d'Outremont, 31 juillet 1985, 4 septembre 1986.
- ch.5-6 Plusieurs variantes. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Texte à pagination multiple. Impression d'imprimante. [201 p.].
- ch.7-9 Photocopies et originaux formant un manuscrit dactylographié comprenant quelques corrections manuscrites de M.T. Impression d'imprimante. Incomplet. 354 p.
- B.8** ch.1-2 Jeux d'épreuves imprimées avec corrections manuscrites. 144 p. Cette version du texte pour fin de publication est datée d'Outremont, 31 juillet 1985, 4 septembre 1986.
VOIR AFFICHES.

E. LE PREMIER QUARTIER DE LA LUNE (1989)

- ch.3 Version initiale avec pagination séparée pour chacun des chapitres. Manuscrit dactylographiée avec

- corrections manuscrites. [111 p.]. Impression d'imprimante. Incomplet.
- ch.4 Plusieurs variantes des pages initiales de la première partie. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. [59 p.]. Impression d'imprimante.
- ch.5 Version des dernières pages de la partie de clôture. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. [64 p.]. Daté d'Outremont, 3 septembre 1987, 15 juin 1989. Impression d'imprimante.
- ch.6-7 Version complète à l'exception des dernières pages de la fin. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. Texte à pagination multiple. [221 p.]. Daté d'Outremont, 3 septembre 1987, 15 juin 1989. Impression d'imprimante.
- ch.8-9 Version dont il manque la fin. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites touchant le texte et la pagination. [212 p.]. Impression d'imprimante. Incomplet.
- ch.10-12 Version complète, identique à la précédente (elle en est la reproduction) les modifications en moins. Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites touchant la pagination. [277 p.].
- ch.13 Coupures de presse. Du 26 août au 9 septembre 1989. [10 f.].

F. LES VUES ANIMÉES (1990)

- B.9** ch.1 Première version. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. Texte à pagination multiple. [136 p.]. Impression d'imprimante. Et une photocopie d'un article d'une page publié dans le New York Times du 27 janvier 1990, intitulé "Paris, City of Fare-Beaters".
- ch.2-4 Nombreuses variantes. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. [259 p.]. Impression d'imprimante.
VOIR AFFICHE.

III. AUTRES

Desc.: Manuscrits dactylographiés, coupures de presses, liste et horaire des répétitions.

III.1 TEXTES INÉDITS (ou à paraître)

A. LA CHANTEUSE IMPRESSIONNISTE

ch.5 Court texte sur la chanteuse Chantal Beaupré. Manuscrit dactylographié. [3 p.]. Impression d'imprimante. Comprend également le manuscrit dactylographié d'une chanson écrite par M.T. pour Joe Bocan. Sous le titre de La chanteuse échevelée. Datée du 23 mars 1986. [2 p.]. Impression d'imprimante.

B. LA LIONNE ET L'AGNEAU

ch.6 Début d'une pièce en un acte qui est restée inachevée. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. 8 p. (en excluant la page titre).

C. LE COEUR DECOUVERT (projet de téléroman)

ch.7 Introduction, présentation des personnages et résumé des quatre premiers épisodes. Manuscrit dactylographié. 37 p. Impression d'imprimante.

ch.8 Version abrégée de l'introduction et version de la présentation des personnages avec variantes. Sans le résumé des épisodes. Manuscrit dactylographié. 21 p. Impression d'imprimante.

ch.9-12 Version définitive comprenant en première partie (30 p.), l'introduction (intitulée "Projet de téléroman"), la présentation des personnages et le résumé des quatre premiers épisodes; et en seconde partie, le texte complet de ces épisodes (épisode 1: 79 p.; épisode 2: 80 p.; épisode 3: 88 p.; épisode 4: 82 p.). Manuscrit dactylographié. In-folio. Pour un total de [354 p.]. Impression d'imprimante.

III.2 ADAPTATIONS

A. J'RAMASSE MES P'TITS PIS JE PARS EN TOURNÉE

B.10 ch.1 Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Signature de M.T.

en première page. Erreur de pagination. [149 p.]. Avec original et copies carbonées du manuscrit dactylographié d'une chanson, de même qu'un horaire des répétitions de la pièce (manuscrit dactylographié de 2 p.). Adaptation de I'm getting my act together and taking it to the road de Gretchen Cryer. **Pour un manuscrit dactylographié des chansons, voir Tremblay 1987-01, boîte 16, ch. 3.**

B. LE GARS DE QUÉBEC (1985)

ch.2 Photocopie d'un manuscrit dactylographié auquel on a ajouté une page (dactylographié: impression d'imprimante) présentant une variante de la p. 83. [89 p.]. Farce en deux actes d'après Le Revizor de Nicolas Gogol. **Pour une version manuscrite dactylographiée complète, voir Tremblay 1987-01, boîte 16, ch. 4.**

C. SIX HEURES AU PLUS TARD (1986)

ch.3-4 Manuscrit dactylographié. [217 p.]. Impression d'imprimante. Inclut également une photocopie de la pièce originale de Marc Perrier sous sa forme publiée, de même qu'un télégramme. Adaptation de la pièce du même nom de Marc Perrier.

ch.5 Carton publicitaire de la production de novembre [1986] du *Théâtre d'Aujourd'hui*, à Montréal (x 2).

D. QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF?

ch.6-9 Première version. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Texte à pagination multiple. [419 p.]. Impression d'imprimante. Adaptation de la pièce en trois actes d'Edward Albee, Who's afraid of Virginia Woolf?.

E. LES TROMPETTES DE LA MORT

ch.10 Version avec modifications. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. 100 p. Impression d'imprimante. Adaptation de la pièce du même nom de Tilly.

B.11 ch.1 Même version mais corrigée. Manuscrit dactylographié. 100 p. Impression d'imprimante. Adaptation de la pièce du même nom de Tilly.

III.3 SCÉNARIOS

A. IL ÉTAIT UNE FOIS DANS L'EST (1974)

- ch.2-3 Une des versions préliminaires. Scénario d'André Brassard et de M.T. Photocopie avec corrections et ajouts manuscrits. [223 p.]. **Pour les cahiers manuscrits, voir Tremblay 1987-01, boîte 16, ch. 7 et 8.**

B. LE SOLEIL SE LÈVE EN RETARD

- ch.4-5 Dernière version. Se compose, en première partie, de la copie carbone d'un manuscrit dactylographié et en seconde, du manuscrit dactylographié lui-même. Avec corrections autographes. 208 p. Datée d'Outremont, 24 février 1975. **Pour les cahiers manuscrits, voir Tremblay 1987-01, boîte 16, ch. 10 à 12.**

C. LE COEUR DÉCOUVERT (réalisation de Jean-Yves Laforce)

- ch.6-7 Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. [225 p.]. Impression d'imprimante.
- ch.8-9 Autre version. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. [252 p.].
- ch.10 Coupures de presse sur le film de Jean-Yves Laforce (SRC; 1986). Du 14 novembre à décembre 1987. [4 f.].

D. LE GRAND JOUR (réalisation de Jean-Yves Laforce)

- B.12** ch.1-2 Première version du scénario. Sous le titre original de "Un vrai beau mariage". Photocopie du manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. In-folio. [135 p.]. Avec erreur de pagination. Comprend également une liste de 3 p. de la distribution des rôles.
[DOIT ETRE ENVOYÉ A LA RESTAURATION]
- ch.3-4 Version non identifiée. Copie carbone d'un manuscrit dactylographié. [196 p.]. Avec page manquante (p. 176) et erreurs de pagination.
- ch.5-6 Deuxième version. Manuscrit dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. 244 p. Impression d'imprimante.
- ch.7-8 Troisième version. Manuscrit dactylographié. 247 p. Impression d'imprimante.
- ch.9-10 Quatrième version. Première partie: "La cérémonie". Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec ajouts autographes. 160 p. Comprend la distribution [3 p.].

- B.13** ch.1-2 Quatrième version. En deux sections distinctes: première ("La cérémonie") et deuxième partie ("La réception"). Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 302 p . Comprend également l'Horaires des répétitions où l'on fait la nomenclature des personnages et des acteurs qui doivent les jouer. Photocopie d'un document dactylographié avec ajout autographe. 2 p. Datée du 17 décembre 1987.
- ch.3-4 [Version définitive?]. Texte corrigé après montage. En deux parties. Photocopie d'un manuscrit dactylographié incluant la distribution en préface. 253 p. Avec enveloppe où se trouve écrit le nom de M.T.
VOIR AFFICHES.

IV. TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS D'OEUVRES DE MICHEL TREMBLAY

Desc.: Manuscrits dactylographiés, correspondance, coupures de presse, liste, partition musicale, photographies.

A. LES BELLES-SOEURS

(Pour autre traduction de cette pièce, voir **Tremblay 1987-01, boîte 17, ch. 3.**)

a) LES BELLES-SOEURS

- ch.5 Traduction anglaise de John Van Burek et Bill Glassco. Manuscrit original dactylographié avec corrections et ajouts manuscrits. Incluant de nombreuses pages avec montage. Texte à pagination multiple. [66 p.].
[URGENT!!! DOIT ÊTRE ENVOYÉ A LA RESTAURATION. URGENT!!!]
- ch.6 Traduction révisée de John Van Burek et Bill Glassco. [Première version?]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu corrections et ajouts autographes. 69 p. [Première version publiée à Vancouver en 1974, chez Talonbooks].
- ch.7 Traduction révisée de John Van Burek et Bill Glassco. [Seconde version?]. [Révisée en mars 1991]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 68 p.
- b) JAM** (working title)
- ch.8 Traduction anglaise de Ayshe Raif pour l'Angleterre. Sous le titre premier de "Jackpot". Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu

- ch.9 corrections et ajouts autographes. Daté d'octobre 1986. Texte à pagination multiple. [77 p.].
Idem. Version totalement différente de la précédente. Sous le titre de **Hen Night**. Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections autographes. Daté d'octobre 1987. Texte à pagination multiple. [85 p.].

c) THE GOOD SISTERS

- B.14** ch.1 Adaptation anglaise (northern dialect) de Noel Greig pour l'Angleterre. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Avec erreurs de pagination. [92 p.].

d) LES BELLES-SOEURS or THE GUID-SISTERS

- ch.2 Traduction écossaise de William Findlay et Martin Bowman. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 68 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages). Et photocopie d'une critique publiée dans le Soleil du 14 juin 1990 où il est question de cette production des **Belles-Soeurs** présentée dans le cadre du festival de théâtre Harbourfront de Toronto. Pour CORRESPONDANCE sur ce sujet, voir 17 ch.8.
- ch.3 Document relatif à la production en Écosse de la traduction de William Findlay et Martin Bowman. Avec liste en anglais (datée du 17 septembre 1987) des programmes, des critiques et des coupures de presse qui s'y retrouvent. Photocopies de manuscrits dactylographiés. Du 13 août au 8 septembre 1987. [11 p.].

e) LAS CUÑADAS

- ch.4 Traduction espagnole de Jose Fuster Retali et Morgan Desmond. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Daté de Buenos Aires, 1990. 105 p. (excluant la page couverture).
VOIR AFFICHE

f) SCHWESTERHERZCHEN

- ch.5 Traduction allemande de Hanspeter Plocher. Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites mineures. 85 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages). Inclut également, du même auteur, un article du périodique Zeitschrift der Gesellschaft für Kanada-Studien intitulé "Soziale Aspekte im modernen frankokanadischen Theater" (1984 4.Jahrgang/Nr.2 Band 7, [p. 21-32]), de même qu'une photocopie d'un sommaire de cette traduction publiée par Plocher en 1987. [2 p.].

B. EN PIECES DÉTACHÉES**LIKE DEATH WARMED OVER**

- ch.6 Traduction anglaise de Allan Van Meer. Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des corrections et des ajouts dactylographiés. 105 p. (excluant la page couverture). [Publiée à Vancouver en 1981, chez Talonbooks].

C. A TOI POUR TOUJOURS TA MARIE-LOU (1971)

(Pour autres traductions de cette pièce, voir **Tremblay 1987-01, boîte 17, ch. 4 et 5.**)

a) FOREVER YOURS, MARIE-LOU

- ch.7 Traduction anglaise par Merwan P. Mehta. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Daté de 1981 et révisé en 1983. 62 p. (excluant la page couverture et celle sur les directives de la mise-en-scène).

b) MICHEL TREMBLAY'S FOREVER YOURS MARIE-LOU

- ch.8 Traduction anglaise anonyme. Manuscrit dactylographié. In-folio. 75 p. (excluant la page couverture et les deux pages de directives sur la mise-en-scène).

c) FOREVER YOURS, YOUR MARIE-LOU

- ch.9 Adaptation de J. Morris en anglais populaire de Grande-Bretagne. Manuscrit dactylographié. 52 p. (excluant la page couverture et celle sur les directives de la mise-en-scène).

d) FOR EVIGT DIN, MARIE-LOUISE

- ch.10 Traduction danoise de Lars Willum. Manuscrit dactylographié. 109 p. (excluant la page couverture). VOIR AFFICHE

e) TUA PARA SEMPRE, MARIE-LOU

- ch.11 Traduction en portugais de Roger Ramalhete. Manuscrit dactylographié. Datée de mai 1991. 25 p. (excluant la page couverture). [Impression d'imprimante?].

D. C'TA TON TOUR, LAURA CADIEUX

(Pour autres traductions ou adaptations de cette pièce, voir **Tremblay 1987-01, boîte 17, ch. 10 à 13.**)

IT'S YOUR TURN, NOW, LAURA CADIEUX

- ch.12 Traduction anglaise de John Van Burek. Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des corrections autographes. Datée de Paris - septembre 1972, Montréal - février 1973. Avec erreur de pagination. [70 p.]. Inclut également une large enveloppe avec une note manuscrite s'adressant à Camille [Goodwin].

E. HOSANNA

(Pour autre traduction de cette pièce, voir **Tremblay 1987-01, boîte 17, ch. 6.**)

a) HOSANNA

- B.15** ch.1 Traduction anglaise de John Van Burek et Bill Glassco. [Version montée par le **Tarragon Theatre** de Toronto?]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 81 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages). [Publiée à Vancouver en 1974, chez Talonbooks].

b) HOSANNA

- ch.2 Traduction allemande de Rainer Escher. Manuscrit dactylographié. Non paginée. [52 p.]. [Impression d'imprimante].
- ch.3 Photocopie du même manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des corrections et des ajouts autographes. Avec erreur de pagination. [52 p.].

c) [Hosanna au théâtre de Birmingham en Angleterre].

- ch.4 Deux photographies couleur de 13 cm x 9 montrant le théâtre à Birmingham avec affiche de la présentation de la pièce. [1992-11-57 et 58].

F. BONJOUR LA, BONJOUR !

(Pour autre traduction de cette pièce, voir **Tremblay 1987-01, boîte 17, ch. 8.**)

BONJOUR LA, BONJOUR!

- ch.5 Traduction anglaise de John Van Burek et Bill Glassco. Manuscrit dactylographié. Datée de 1986. 63 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages). Avec note manuscrite collée sur la page titre indiquant que le manuscrit a été envoyé à Talonbooks pour être réédité [pour l'original de la lettre de JVB [John Van Burek] à JCG & A [John C. Goodwin?] voir CORRESPONDANCE, janvier 1987]. [Publiée à Vancouver en 1974, chez Talonbooks].

G. SAINTE CARMEN DE LA MAIN

(Pour autre adaptation de cette pièce, voir **Tremblay 1987-01, boîte 17, ch. 9.**)

a) SAINT CARMEN OF THE MAIN

- ch.6 [Libretto d'un opéra]. Texte de Lee Devin. Décrit textuellement comme une "pop fantasia in two acts". [Première version de la traduction]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Copyright 1985. 55 p. Comprend également trois copies de lettres dactylographiées de John C. Goodwin datées du 6 juin 1986. [5 p.].
- ch.7 Idem. [Version révisée]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Copyright 1985. 57 p. Avec note d'accompagnement autographe de Lee [Devin] à M.T. Datée du 7 septembre 1987.
- ch.8-9 Partition musicale de [l'opéra]. Musique de Sydney Hodkinson. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Datée de juin 1986. 2 volumes. Pour un total de 680 p. Interprété pour la première fois par **The Music Theatre Studio Ensemble** de la **Banff Centre School of Fine Arts** à Banff en mars 1987. Avec facture d'expédition adressée à M.T. et datée du 12 septembre 1986.

b) ST. CARMEN OF THE MAIN

- ch.10 Traduction anglaise de John Van Burek. Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des corrections autographes. [80 p.]. [Publiée à Vancouver en 1981, chez Talonbooks].
- ch.11 Idem. Version pour la radio. Enregistrée du 23 au 26 mars 1987 [à la Radio Trois de la BBC] sous la

direction de Caroline Raphael. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Erreurs de pagination. [69 p.]. Et photocopie d'une lettre dactylographiée de Raphael à M.T, datée du 16 août 1986.

c) HEILIGE CARMEN VAN DE KAAP

ch.12 Traduction néerlandaise de [Gerard Willegers]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des corrections autographes. 38 p.

H. DAMNÉE MANON, SACRÉE SANDRA

DAMNÉE MANON, SACRÉE SANDRA

ch.13 Traduction anglaise de John Van Burek. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Avec erreur de pagination. [32 p.]. [Publiée à Vancouver en 1981, chez Talonbooks].

I. L'IMPROMPTU D'OUTREMONT

DÖRT KIZKARDES

ch.14 Traduction turque de Serge Sanli. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 44 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages).

J. THÉRESE ET PIERRETTE A L'ÉCOLE DES SAINTS-ANGES

THÉRESE ET PIERRETTE A L'ÉCOLE DES SAINTS-ANGES

B.16 ch.1 Adaptation théâtrale d'Élise Bertrand et de Sylvain Legris. Version autre que celle du premier versement (voir **Tremblay 1987-01, boîte 17, ch. 14**). Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des corrections et des ajouts autographes. Erreur de pagination. [46 p.].

K. LES ANCIENNES ODEURS

a) REMEMBER ME

ch.2 Traduction anglaise de John S. Stowe. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 50 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages).

b) LES ANCIENNES ODEURS

- ch.3 Adaptation de Roland Mahauden pour la Belgique. Manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. 42 p. Et photocopie du texte publié de la pièce avec corrections et ajouts autographes. [31 p.].

c) LES ANCIENNES ODEURS

- ch.4 Adaptation européenne (en français) de Chritian Bordeleau. Manuscrit dactylographié. 41 p. (excluant la page couverture).

L. ALBERTINE EN CINQ TEMPS

a) ALBERTINE, IN FIVE TIMES

- ch.5 Traduction anglaise de John Van Burek & Bill Glassco. Photocopie d'un manuscrit dactylographié avec corrections manuscrites. 71 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages).
- ch.6 Idem. Version remaniée par Burek et Glassco de la version corrigée par la maison d'édition Talonbooks. Même version du texte que 13/2 mais auquel on a ajouté des corrections manuscrites supplémentaires. 71 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages). S'ajoute à cela deux lettres John Van Burek, l'une (autographe et signée), datée du 14 juillet 1986, s'adressant à Camille [Goodwin], et l'autre (dactylographié et avec signature manuscrite), datée du 11 juillet de la même année, destinée à Talonbooks.
VOIR AFFICHE.

b) ALBERTINA EN CINCO TIEMPOS

- ch.7 Traduction espagnole de Gerardo Sanchez. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 96 p. (excluant la page couverture). Et lettre de remerciement de John C. Goodwin à Gerardo Sanchez (dactylographié), datée du 10 juillet 1986.
- ch.8 Même texte que le précédent mais autrement disposé. Avec quelques modifications. [Traduction espagnole de Gerardo Sanchez?]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 83 pages.

c) ALBERTINE, FEM GANGE

- ch.9 Traduction danoise de Lars Willum. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 84 p. (excluant la page

couverture et la page de présentation des personnages).

d) ALBERTINE, EN CINQ TEMPS

ch.10 Adaptation de Michel Ouimet. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 90 p.

M. LE VRAI MONDE?

a) [SANS TITRE]

ch.11 Traduction anglaise d'un auteur anonyme. Version incomplète. Photocopie d'un manuscrit autographe avec corrections. Pages manquantes hormis les p. 26 à 40 et 55 à 93. [57 p.].

b) THE REAL WORLD?

ch.12 Traduction anglaise de Lisa Forell et Alison Kean. Manuscrit dactylographié. Copyright janvier 1990. 58 p. (excluant la page couverture). Impression d'imprimante au laser. VOIR AFFICHE.

c) THE REAL WORLD?

B.17 ch.1 Traduction anglaise de John Van Burek et Bill Glassco. Ébauche de pratique (Rehearsal draft). Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des ajouts autographes. Copyright 1986. 74 p. (excluant la page couverture). [Publiée à Vancouver en 1989, chez Talonbooks]. Avec courte lettre dactylographié de Daniel Gauthier (du CEAD) à Mame Hunt (du Los Angeles Theatre Center) et note autographe.

ch.2 Idem (traduction de Van Burek et Glassco). Ébauche de pratique (Rehearsal draft). [Version postérieure à la précédente]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié dont l'original a reçu des corrections et des ajouts autographes. 74 p. (excluant la page couverture).

d) O VERDADEIRO MUNDO

ch.3 Traduction portugaise de Katia Grumberg. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 52 p. (excluant la page de présentation des personnages).

e) THE REAL WARLD?

- ch.4 Traduction écossaise de Martin Bowman et William Findlay. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 48 p. (excluant la page couverture).

N. LA MAISON SUSPENDUE

a) THE SUSPENDED HOUSE

- ch.5 Traduction anglaise de Susan Collopy. Avec la mention autographe "Travail de thèse" en page de garde. Manuscrit dactylographié. Datée de 1991. 64 p.

b) LA MAISON SUSPENDUE

- ch.6 Traduction anglaise de John Van Burek. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Une traduction datée de Tadoussac, 19 - 30 juin 1990, et de Toronto, 18 juillet - 5 août 1990. 117 p.
- ch.7 Coupures de presse sur la production [de 1990] de la *Canadian Stage Company*, présentée au *Berkeley St. Theatre*. Pièce basée sur la traduction anglaise de John Van Burek. 6 décembre 1990. [1 f.].

c) LA MAISON SUSPENDUE

- ch.8 Traduction écossaise de Martin Bowman et Bill Findlay. [Première version complétée]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Datée de Montréal/Aberdeen, Juillet/Septembre 1989. 45 p. (excluant la page couverture et la page de présentation des personnages). Et lettre dactylographiée de Findlay à M.T. Signée et datée du 11 juillet 1990. 2 p.

O. CARACOLE! [Adaptation]

- ch.9 Comédie musicale en anglais basée sur des pièces de théâtre et des personnages de M.T. incluant "Johny Mangano and his Astonishing Dogs", "La duchesse de Langeais", "Gloria Starr" et "Berthe". Texte et chansons d'Arthur Samuels. Ébauche rapide (Rough draft). Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Datée du 18 janvier 1988. 65 p. (excluant la page couverture, la page de présentation des personnages et celle des chansons).

V. CRITIQUE LITTÉRAIRE

A. L'ÉMERGENCE DE L'INDIVIDUALITÉ DANS LES ROMANS DE MICHEL TREMBLAY

- ch.10 Mémoire de Maîtrise de Claude Morin, [étudiant du département de *Langue et littérature française* de l'Université McGill]. Ébauche. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Daté de Montréal, novembre 1989. 171 p.
- ch.11 Idem (Mémoire de Maîtrise de Claude Morin). Version finale, déposée au département de *Langue et littérature française* de l'Université McGill, le 15 mars 1991. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 115 p. Avec lettre de présentation de Morin à M.T. Signée et datée de Montréal, le 21 mars 1991. Impression d'imprimante.

B. LA GROSSE FEMME D'A COTÉ EST ENCEINTE

- ch.12 Travail d'études et de recherches de Florence Ovaere. Maîtrise de Lettres Modernes de l'Université de Langues et Lettres Grenoble III [France]. Sous la direction de Claude Racine. Manuscrit dactylographié. Daté de juin 1988. 156 p.

C. L'UNIVERS DE MICHEL TREMBLAY

- B.18a** ch.1 Mémoire de D.E.A. de Patricia Raffray. Faculté des Lettres Modernes de l'Université de Haute-Bretagne, Rennes II [France]. Année universitaire 1988-1989. Photocopie d'un manuscrit dactylographié. 73 p. Avec lettre de présentation de Raffray à M.T. Signée et datée du 27 septembre 1989.

VI. DOCUMENTS SUR MICHEL TREMBLAY ET SON OEUVRE

Desc.: Manuscrits dactylographiés, revues, film VHS.

A. LES TROIS MONTRÉAL DE MICHEL TREMBLAY (Scénario de Michel Moreau)

- ch.2 Reportage. [Première version (quoique Moreau l'identifie comme version finale)]. Photocopie d'un manuscrit dactylographié illustré de photographies reproduites. Datée du 31 octobre 1987. [103 p.]. Jamais utilisée sous cette forme. Accompagnée d'une note autographe de Moreau, datée du 16 novembre 1987. Inclut également un manuscrit dactylographié de 2 p. intitulé "Changements dans la version finale". Daté du 3 novembre 1987. Impression d'imprimante.

- ch.3 Version réduite d'une heure. Photocopie d'un manuscrit dactylographié illustré de photographies reproduites. Datée du 20 février 1988. [87 p.]. Avec lettre autographe de Moreau à M.T. Signée et datée du 10 mai 1988.
- ch.4 Idem (même version mais sans les photographies). Photocopie d'un manuscrit dactylographié. Daté du 20 février 1988. 68 p. Avec lettre de Claude Sylvestre (Les productions Dix-huit Ltée) à Camille Goodwin, datée de Montréal, le 19 août 1988.
- ch.5 Film VHS 16 mm. couleur de 58 minutes. Une réalisation de Michel Moreau. Une production *Crépuscule Vidéo*. 1989. (**Bobine vidéo VC-10**)

B. ENTRETIEN DE PIERRE LAVOIE AVEC MICHEL TREMBLAY

- ch.6 Présenté [à la radio de R.C.?] dans le cadre de l'émission Par la porte d'en avant... Manuscrit dactylographié. 22 p. Impression d'imprimante. Avec mémo.

C. ARTICLES

- ch.7 Revues SSP¹ Newsletter (vol. 3, n. 10, mai 1980) et Bulletin de la Bibliothèque Nationale du Québec (17^e année, n. 3-4, septembre-décembre 1983), et coupure de presse. 14 novembre 1987. [1 p.].

B.18b VII. PHOTOGRAPHIES

A. Montréalais le plus remarquable des vingt dernières années en matière de théâtre (prix remis en 1978)

- ch.8-9 Album de la réception. Sept photographies (cinq sont en couleur) de 17 cm x 12 dont cinq avec M.T. et quatre avec Monique Mercure. Avec album identifié au nom de M.T. [1992-11-40 à 46].

¹ Pour *Scottish Society of Playwrights*

B. Prix du Québec 1988

- B.19** ch.10-11 Album de la réception. 39 photographies en noir et
ch.1 blanc de 25.5 cm x 20 dont dix avec M.T. Avec cahier
à anneaux Les Prix du Québec 1988. [1992-11-1 à
39].

C. Prix Athanase-David 1988

- ch.2-3 Une photographie (x 3) en noir et blanc et sept
diapositives de M.T. chez lui. Comprend également
une photo en noir et blanc de sa médaille.
Photographies de 18 cm x 12.5. [1992-11-47 à 50].

D. [André Brassard avec groupe de comédiennes]

- ch.4 Photographie en noir et blanc de 25 cm x 20. [1992-
11-52].

**E. [M.T.O avec Denise Filiatrault pour une photo
promotionnelle d'Air France]**

- ch.5 A l'occasion du festival de Cannes. Photographie en
noir et blanc de 25.5 cm x 20.5. [1992-11-53].

*[URGENT!!! DOIT ETRE ENVOYÉ A LA RESTAURATION.
URGENT!!!]*

F. [M.T. et sa classe de onzième année?]

- ch.6 Photographie en noir et blanc de 25 cm x 19. [1992-
11-59].

G. [Photographies de M.T.]

- ch.7 Deux photographies en noir et blanc dont l'une de
17.5 cm x 12 [à l'occasion de la 200e représentation
des Belles-Soeurs en 1974?] et l'autre de 12.5 cm x 9.
[1992-11-75 et 76].

VIII. AFFICHESLes Belles-Soeurs

- Canberra (Australie). Australia National University. 2 ex.
- **Teatro Imagen**. Affiche de la production espagnole *Las
cuñadas* [selon une traduction de Jose Fuster Retali et
Morgan Desmond] (**voir contenant 27**).

À toi pour toujours ta Marie-Lou

- Danemark. **Husets Teater**. 1987. 2 ex.

Affiche de la production de *Din for evigt Marie-Lou*. (**voir contenant 25**)

La duchesse de Langeais

- Montréal. **Théâtre Cocktail**. 1970. (**voir contenant 26**)

Bonjour, là, bonjour

- Jonquière. Au théâtre **Le Palace** en association avec **Groupe Capture**. 1988. 2 ex. (**voir contenant 27**)

Sainte-Carmen de la Main

Production parisienne au titre de *Sainte Carmen de Montréal*:
- Lyon. **Théâtre Les Ateliers**. [1989]. 2 ex. (**voir contenant 27**)

Les anciennes odeurs

- Montréal. **La Troupe des Artisans du Théâtre**. 1989. 2 ex. (**voir contenant 26**)

Albertine, en cinq temps

- Rouyn-Noranda. **La Troupe de théâtre La Poudrerie**. 1989. 2 ex. (**voir contenant 27**)
- Collège de Limoilou. 1989. 2 ex. (**voir contenant 25**)
- Londres (Angleterre). **The Questors Theatre**. Affiche de la production de *Albertine in five times*, selon une traduction de John Van Burek et Bill Glassco. [1987 ou 1988]. Accompagnée d'une carte d'envoi avec note autographe datée de Paris, 24 mai 1989. (**voir contenant 26**)

Le gars de Québec

- Saint-Jean. Affiche de la production de la **Troupe de théâtre du Club Richelieu Saint-Jean**. 1990. (**voir contenant 27**)

Le coeur découvert

- Affiche Leméac sur papier et sur carton (2 ex.). Photo de M.T. (**voir boîte 24**)

Le vrai monde?

- Londres (Angleterre). **Soho Theatre Company**. Affiche de la production de *The real world?*, selon une traduction de Lisa Forrell et Alison Kean. 1990. 2 ex. (**voir contenant 27**)

Le grand jour (Film)

- Affiche Radio-Canada en noir et blanc. [1988]. (**voir contenant 25**)
- Idem. Plus petite affiche en couleurs avec renseignements à l'endos.

Les vues animées

- Affiche Leméac. 2 ex. Photo de M.T. et de ses parents en 1956. (**voir contenant 26**)

Prix Athanase-David 1988 Affiche Leméac sur papier (1 ex.) et sur carton (1 ex.). Photo de M.T. (**voir boîte 24**)

La maison suspendue

- Ottawa. Affiche couleur de la production de la *Compagnie Jean Duceppe*. 1990. [Ajout au fonds]. (**voir contenant 25**)

IX. MEMORABILIA**A. [LAHDEN KAUPUNGIN TEATTERI]**

- ch.8 Carte postale (x 3) et brochure publicitaire d'un théâtre [finlandais?]. Datée de 1984. 16 pages.

B. [DÉPLIANT DE TALONBOOKS]

- ch.9 Bon de commande de trois pièces de M.T. avec courte description des ouvrages. [1981?]. [1 page].

C. [CALENDRIER]

- ch.10 In Print: Portraits of Great Canadian Authors. 1990. Calendrier du Canadian Booksellers Association. Contient un portrait de M.T.

X. CORRESPONDANCE ET DOCUMENTS FINANCIERS (ACCES INTERDIT)**A. Les Prix du Québec 1988: le prix Athanase-David**

- B.20** ch.1 Dossier de presse, brochures, signet (x 3), emploi du temps, lettre de félicitation du maire Jean Doré et photocopie du brouillon du discours lu par Rita Lafontaine au moment de la remise.

B. L'Ordre national du Québec 1991

ch.2 Dossier de presse, brochures, lettre (datée du 26 juillet) et invitations.

C. Prix Floyd S. Chalmers pour les pièces de théâtre canadiennes 1990

ch.3 Programme de la cérémonie de remise des bourses ayant eu lieu le 25 février 1991. Et liste des gagnants. Signée.

D. [Lettre de protestations]

ch.4 Photocopie d'une lettre à Mitchell Sharp, Ministre canadien des Affaires Extérieures, signée par de nombreuses personnalités du monde artistique québécois. Datée de Montréal, le 27 mars 1972. [4 p.]. Protestation contre le refus d'accorder une subvention au Théâtre du Rideau Vert pour qu'il puisse monter une production des Belles-Soeurs au Festival du Théâtre des Nations.

E. [Correspondance d'affaires générale]

B.21 ch.5-13 et ch.1-3 Correspondance du 11 décembre 1984 au 28 août et 1990. Environ 15 cm. Contient des listes de contrats d'auteur, des rapports de perceptions, des factures, des lettres de demandes de tous genres (de directeurs de théâtre, de maisons d'édition, etc.), des contrats d'édition et autres, des communiqués, des programmes, des photocopies et des originaux d'articles publiés, des formulaires de tous genres, des brochures, des cartons d'invitation, etc. [12 chemises]

F. [Correspondance d'affaires classée par ouvrage]

Correspondance du 31 janvier 1984 au 5 juin 1989. Environ 18 cm. Comprend surtout des contrats pour des traductions, une large correspondance (internationale) avec des troupes de théâtre voulant monter des pièces de M.T., des télégrammes, des programmes, des brochures, des contrats de production, des rapports de perception, des factures, des coupures de presse, etc. On trouve un dossier pour chacun des titres suivants:

ch.4 Contes pour buveurs attardés
 ch.5 Les Belles-Soeurs
 ch.6 La Cité dans l'Oeuf
 ch.7 Lysistrata
 ch.8 L'effet des rayons gamma sur les vieux garçons
 ch.9 En pièces détachées

- ch.10 À toi pour toujours, ta Marie-Lou
 ch.11 Et Mademoiselle Roberge boit un peu
 ch.12 Johnny Mangano and his astonishing dogs
 ch.13 Hosanna
- B.22** ch.1 La duchesse de Langeais
 ch.2 Bonjour là, bonjour
 ch.3 Les héros de mon enfance
 ch.4 Sainte-Carmen de la Main
 ch.5 Damnée Manon, sacrée Sandra
 ch.6 Surprise, surprise
 ch.7 L'impromptu d'Outremont
 ch.8 Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Anges
 ch.9 Les anciennes odeurs (Remember me)
 ch.10-13 Albertine en cinq temps
- B.23** ch.1 Le gars de Québec
 ch.2 Le coeur découvert
 ch.3 L'impromptu des deux presses
 ch.4 Six heures au plus tard
 ch.5 Le vrai monde?
 ch.6 Qui a peur de Virginia Woolf

G. [Lettres de témoignage et autres documents]

- ch.7 Lettres datant du 1er octobre 1985 au 7 mai 1991. Environ 2 cm. Témoignage de Denys Arcand, du Lieutenant-Gouverneur Martial Asselin, des ministres Jean Corbeil, Pauline Marois, Marcel Masse et Lise Bacon, du maire Jean Doré et de plusieurs admirateurs / admiratrices tant du Québec que de l'Europe. Contient également une carte postale de M.T. (x3), plusieurs invitations et un certificat de nomination.